

The Forest

Iraj Janatie Ataie

What's behind us, what's behind us is hell
What's ahead of us is the slaughterhouse of humankind

The ghost of the dark forest
with the hands of its branches
is consuming my soul
as soon as I pause for a moment
the owls whisper in each other's ears:
"The wounded leopard will die"

Nowhere left to go
The old forest is the bridal chamber of my end
The heart of the modest moon
is captured, is hung from the branches
I see its setting

The fear of moving on in my body
the horror of staying in my soul
I dream of returning

Every step along the way
Every minute that goes by
I see the shadow of the foe

What's behind us, what's behind us is hell
What's ahead of us is the slaughterhouse of humankind

Translated by: A. Behrang

جنگل

پُشتِ سر، پُشتِ سر،
پُشتِ سر جهنمه
روبرو، روبرو،
قتلگاهِ آدمه
روح جنگل سیاه
با دست شاخه هاش داره
روحمو از من می‌گیره
تا یه لحظه می‌مونم
جفدا تو گوش هم می‌گن
پلنگ زخمی می‌میره
راه رفتن دیگه نیس
حجلهٔ پوسیدن من
جنگل پیره
قلب ماه سر به زیر
به دار شاخها اسیر
غروبشو من می‌بینم
ترس رفتن تو تنم
وحشت موندن تو دلم
خواب برگشتن می‌بینم
هر قدم به هر قدم
لحظه به لحظه سایه
دشمن می‌بینم
پشت سر، پشت سر
پشت سر جهنمه
روبرو، روبرو
قتلگاهِ آدمه